

# BAHASA MELAYU

PeliharaLah Tertib Adab Bahasa Sendiri

(oleh Musyfa')

Semua kita ketahui benar-benar bahwasanya zaman berubah adat lembaga, pergaulan, percakapan dan lain-lain perkara yang wajib di dalam masyarakat pun mestilah berubah mengikut kehendak zaman yang berubah itu dan tiap-tiap yang berubah itu berganti baru dan yang baru tentulah didahului oleh yang lama, akan tetapi hendaklah kita fikirkan dengan akal fikiran yang sudah dan sempurna itu berani mengaku bahawa segala yang baru itu baik dan molek belaka tatkala segala yang lama dan tua itu salah dan mudah belaka dan hendaklah dibuang langsung, kerana sesungguhnya jika dipilih dengan sehalus-halusnya pilihan dan ditimbang dengan neraca yang adil nescaya didapatilah kelak sama ada yang lama dan yang baru itu adalah yang salah dan mudah dan ada yang baik dan molek maka hendaklah dibuang tiap-tiap salah dan mudah di antara kedua-dua zaman itu (yang lama dan yang baru itu).

Tiap-tiap suatu yang molek daripada zaman yang telah lepas itu hendaklah dipelihara dengan cermat kerana iaitulah pusaka yang amat berharga yang ditinggalkan oleh datuk nenek kita, dan tiap-tiap yang salah dan mudah daripada kedua-dua zaman yang tersebut itu sama ada bersabit dengan adat lembaga kehormatan masyarakat kebangsaan kita Melayu dan agama kita Islam dan bahasa kebangsaan kita Melayu wajib buang langsung jangan tertinggal sedikit pun.

Oleh sebab rencana saya yang tidak dengan sepertinya ini

berguna dnegan bahasa kita Melayu maka saya berani mengaku di dalam kandungan rencana ini harus ada yang sahlah khilaf juga di sini tuan-tuan pembaca yang bijaksana, kerana saya percaya bahwasanya tiada seorang pun yang boleh dikatakan cukup lengkap sempurna pengetahuannya melainkan Tuhan *Khaliq al-makhlūqāt*.

Terasa besar hati saya kerana sekranag kaum Muda kita Melayu sedang berusaha hendak membaikki dan mengembangkan bahasa Melayu kita serata alam Melayu-seperti yang ada terdiri sekarang "Lembaga Bahasa Melayu" di Singapura dan lain-lain tempat di semenanjung ini.

Sesungguhnya oleh sebab saya seorang Melayu maka dengan tulus ikhlas dengan memberanikan hati meminta seklian saudara-saudara lelaki dan perempuan yang kasihkan bahasa kita Melayu bersama memelihara akan ada tertib bahasa kita dan janganlah kiranya suka menjadi pak-pak turut atau mak-mak Melayu turut sahaja, apa yang didengar itulah diturut walaupun perkataan-perkataan dagang kerana hendak meringkaskan cakapan atau tulisan-sungguhpun kita mengerti dan faham kehendak cakapan orang-orang dagang atau pun yang bukan bangsa Melayu yang bercakap itu kerana yang demikian kebanyakannya bahasa kasar atau bahasa pasar, kerana kita bercakap atau menulis semacam itu di antara kita sama sendiri atau kepada bangsa lain yang diketahui betul bahasa Melayu tak dapat ada dikatanya bahasa Melayu kasar tiada beradab tertib!

Tidakkah kita anak-anak Melayu merasa malu? Segala bangsa-bangsa tamadun di dunia ini ada adab tertib atau susunan bahasanya iaitu tiap-tiap satu bahasa itu berbahagi pada dua bahagian yang amat nyata:- bahasa dalam atau halus. Bahasa pasar atau kasarnya. Silalah perhatikan bahasa-bahasa Latin dan Greek di benua Eropah dan bahasa Sanskrit di benua Asia, walaupun dikatakan ketiga-tiga bahasa yang tersebut

ini bahasa-bahasa mati. Tidak diperturunkan lagi sekarang akan tetapi pangkal atau hujungnya itu masih dipakai oleh orang-orang sekarang. Misalnya perkataan Sanskrit “Pura” mengapa dipakai bagi nama pulau Temasik itu disebut Singapura, dan Inderapura dan Tanjung Pura nama bagi dua bandar di Pulau Sumatera (yang berasal sebutannya di dalam bahasa Sanskrit iaitu bahasa Handutu, “Sumaterayaum”). Ada pun “Pura” itu sertinya bandar, tetapi dipakai pula oleh bangsa-bangsa Eropah pada nama-nama bandar seperti Istanbul, Savitopul, ada Rionopul setelah Pura menjadi bola dan pada (pula) maka makin jauh lagi ke utara benua Eropah berubah huruf “p” atau “pula” itu menjadi huruf “b” seperti bandar Saint Petersburg, di negeri Rusia, Hamburg (Hamburg) di negeri Jerman dan Edinburgh di negeri Scotland.

Oleh kerana bukan tujuan saya di sini hendak menulis kamus bahasa atau kamus ilmu bumi (geografi), rasa saya memanadalah dengan sebutan yang ringkas sahaja.

Suatu perkara lagi yang amat menghairankan lagi mendukacitakan saya, iaitu setengah daripada penulis-penulis kita Melayu suka memakai perkataan-perkataan bahasa-bahasa yang bukan bahasa Melayu di semenanjung ini, seperti perkataan Inggeris “block”. Perkataan ini bermacam-macam erti. “Block” of Road” iaitu sekerat batang kayu block yang besar (Block of Wood) Butcher Block (Butcher Block) iaitu kayu yang menjadi landasan penjual daging kambing yang di atasnya. Rusuk-rusuk kambing itu termasuklah tulang rusuknya dicincang dan juga kaki, kepada dan tulang-tulangnya yang lain-dan juga block erti kayu landasan yang di atasnya orang-orang salah yang telah dihukum bunuh zaman dahulu di England meletakkan kepada dan lehernya supaya saya “algojo” (orang penggerat itu) mengerat dengan kapaknya-block

juga bererti sekeping timah yang nipis yang di atasnya telah dipindahkan gambar fotograf, kerana boleh dicop pada kertas-kertas di buku-buku di majalah-majalah atau sebagainya seperti kita semua biasa melihatnya itu- dan lagi seorang yang bodoh pun dikatakan *block* iaitu Block Head (*Block Head*) dipendekkan kata ada banyak lagi makna “*block*”. Tidakkah menjadi pelik jika seorang Melayu menulis “*block demokrasi*” dan “*block komunis*” dan yang menulis “*yang positif*”. Ada pun perkataan Inggeris ini bunyi sebutannya positif iaitu (*Positive*), dan S bunyi sebutannya perkataan ini seperti Z, tatkala seorang penulis yang lain menggunakan sepatah perkataan Belanda:- “Beliau akan berangkat ke mari di jam 8.30 persis malam ini “orang Inggeris pun ada perkataan ini dengan berlainan sedikit bunyi sebutannya, tetapi bersamaan erti-nya-tentu-tetap-tidak boleh diubahkan lagi. Ejaan Inggeris *Precise* dan bunyi sebutannya *Precise*. Ada seorang lain pula menulis makanan itu sangat “unik” rasanya ada pun “Unik” itu perkataan Jawa-bukan Melayu-erti-nya sedap. Mengapakah tidak ia hendak katakan “rasanya sedap dimakan” iaitu bahasa dan perkataan Melayu yang biasa didengar dan disebut serta semua orang Melayu mudah mengerti?

Saya percaya ada pun perkataan-perkataan Inggeris dan Belanda yang telah saya sebutkan tadi itu sememang ada perkataan-perkataan Melayu kita sendiri yang menepati tiap-tiap sepatahnya yakni “block” itu tidakkah bertepatan dengan perkataan Melayu:- “Puak demokrasi” dan “puak komunis”.- “Positif” (*Positive*) dan “*Precise*” (*Precise*) boleh digantikan dengan perkataan-perkataan Melayu:-yang ditentukan- yang ditetapkan-yang tidak boleh diubahkan-ataupun dengan sebarang perkataan kita Melayu yang sepadan dengannya. Akan tetapi janganlah tuan-tuan pembaca menyangkakan saya membuat tuli menyalahkan saudara-saudara kita Melayu menggunakan perkataan-perkataan

bahasa dagang; tidak sekali-kali! Silalah pakai sebarang apa jua perkataan-perkataan bahasa asing itu jika sesungguhnya tidak ada yang demikian itu di sisi bahasa Melayu kita di semenanjung Tanah Melayu (termasuklah Singapura) dan sebegitu pun mestilah diperiksa betul-betul ertiinya di mana tempat dan masanya boleh digunakan sebelum kita pakai dia supaya jangan kita ditertawakan oleh mereka yang cukup faham bahasa itu dan supaya jangan kita menuap nasi ke hidung.

Sebelum saya tamatkan rencana ini mendahuluiilah saya minta mengapa kerana jika tersalah saya mengagak-agak sahaja, disebabkan oleh sangkaan bahawa setengah daripada penulis-penulis kita itu jika sekiranya ia tidak mengerti betul sekalipun akan perkataan-perkataan dagang itu, apabila didengar atau dibacanya sekali dua orang-orang lain memakainya maka ia pun meniru pula dengan membuta tuli sahaja langsung dibuangnya perkataan-perkataan Melayu yang telah biasa dipakainya dahulu, maka di sinilah agak saya, orang itu berharap orang-orang lain kelak disifatkan dia sebagai seorang berpengetahuan tinggi dan tahu banyak bahasa-bahasa asing dan boleh ajdi namanya masyhur, akan tetapi harus ia terlupa pepatah Melayu:-“takkan besar kerak daripada periuknya!”

#### Buku-buku Cerita Mata-mata Gelap

Perbunuhan di Padang Polo	30 Sen
Perbunuhan di Lautan Atlantik	30 “
Penari	30 “
Jantan Mata Keranjang	30 “
Pukul Empat Subuh	30 “
Lelaki Binatang	30 “
Penjual Agama	30 “
Barua	30 “

Alamatkan pesanan-pesanan kepada Manager

QALAM PRESS LTD. P. O. Box 3031

SINGAPORE

(sambungan daripada muka 26)

tautan itu dengan syarat yang telah diterangkan tadi, iaitu pakaianya dan makanannya mesti sama dengan yang memeliharanya, dan tidak boleh disuruh bekerja melebihi tenaga dan kekuatannya, dan mesti dibantu.

Sedangkan kalau tawanan-tawanan itu ditahan sahaja bertahun-tahun dalam kurungan, diberi pekerjaan yang berat tentu lebih sengsara dan lebih tertekan jiwanya, dan rasa permusuhan bertambah subur dalam batin mereka, dan negara mesti mengeluarkan belanja yang sangat besar, walapun mereka diberikan makanan, kita jangan lupa bahawa mereka sebagai lelaki, dan mereka sebagai perempuan tetap mempunyai nafsu....

Maka jelas dengan menjalankan undang-undang “hamba” sahaja kepada mereka itu lebih besar faedahnya daripada ditahan dalam kurungan bertahun, sebab mereka terpelihara lahir batinnya, dan tidak menerima tekanan sebab ia ada dalam satu rumah tangga yang memandang dia sebagai saudara.

Yang diamalkan oleh Rasulullah (SAW) lebih banyak Ia memberi kemerdekaan, iaitu membebaskan tawanan, umpamanya dalam perperangan Banī al-Muṣṭalaq baginda membebaskan seratus keluarga, dan dalam perperangan Hawāzan baginda membebaskan enam ribu tawanan. Dalam masa baginda menawan negeri Mekah, tida ada orang yang ditawan, tetapi Nabi telah bersabda kepada mereka ketika itu: Kamu sekalian adalah “*talqā*” yakni merdeka. Dalam perperangan Badar ada beberapa tawanan yang mesti ditebus, dan ada pula yang disuruh mengajar, (membaca dan menulis-P), dan apabila ia dapat mengajar sepuluh orang maka ia jadi merdeka.

Di dalam surat al-Anfāl dicela orang-orang yang mempunyai dasar tujuan dalam urusan tawanan itu, mengharapkan keuntungan, tidak memakai pertimbangan kemaslahatan umum, kemenangan bersama, umpamanya mengharapkan besarnya tebusan, atau mengharapkan supaya mendapat tawanan perempuan untuk dijadikan jariyah.-Bersambung